

Les Chroniques de Jerusalem abrégées

LAS CRÓNICAS DE JERUSALÉN ABREVIADAS
Biblioteca Nacional de Viena, Ms. 2533.

THE ABBREVIATED JERUSALEM CHRONICLES
Vienna National Library, Ms. 2533.

1ª EDICIÓN SOBRE PERGAMINO NATURAL

Las "Crónicas de Jerusalén abreviadas", es un bello códice iluminado del más exquisito arte flamenco. Realizado por orden de Felipe III, "Felipe el Bueno", Duque de Borgoña, hacia el 1455 en Brujas en el taller de David Aubert, fué creado en forma de rollo, y posteriormente guillotinado y encuadernado.

El texto escrito en francés, en letra minúscula bastarda borgoñona, delicadamente ornado con iniciales de oro, orlas policromadas, y bellas miniaturas, recoge el relato de las conquistas de los Santos Lugares durante la Primera Cruzada, a finales del siglo XI, describiendo como los caballeros conquistaron Jerusalén y otras muchas tierras arrebatañdoseselas a los turcos. Entre los acontecimientos históricos que narra destaca la historia del reino de Jerusalén hasta su caída y la conquista de la Ciudad Santa, así como una breve biografía, a modo de genealogía, de sus gobernantes, personajes importantes de la corte, y caballeros, entre ellos la Orden de los Caballeros del Temple.

Bellas iluminaciones que ilustran crueles batallas, largos sitios y violentos asaltos a las ciudades, recreando con gran detalle armas y máquinas de guerra, armaduras y vestimentas de los ejércitos, caballerías, barcos y puertos de las ciudades, prados verdes y sinuosas colinas donde se asientan estilizados edificios, así como lujosos y nobles castillos, ricamente adornados, en cuyas salas del trono acontecen majestuosas coronaciones.

El texto y las iluminaciones están enmarcadas con delicados márgenes policromados de motivos vegetales, como hojas de acanto y flores, pequeñas aves y fastuosos pavos reales.

Su peculiar formato alargado y apaisado tiene su explicación al ser crónica y genealogía. Las genealogías solían escribirse sobre un pergamino que pudiese estar enrollado y, de hecho, al morir Felipe el Bueno (1467) en un inventario de la corte de Borgoña, el asiento relativo a este manuscrito dice: "tournant en manière de rôle". Al haber sido cortado para su encuadernación en forma de códice, el texto escrito en columnas no sigue en la columna siguiente, pero todo ello queda perfectamente explicado en el libro estudio, que acompaña al facsímil.

El códice permaneció en la Corte de los Duques de Borgoña al menos hasta el 1487, fecha de su primera catalogación. En 1517 aparece inventariado como propiedad del emperador Carlos V de Alemania y I de España. En 1619 es mencionado en el inventario de Matthias, tercer hijo de Maximiliano II. Afortunadamente el 20 de diciembre de 1752 fue transferido desde el tesoro Imperial de Viena a la Biblioteca de la Corte, Österreichische Nationalbibliothek, donde ha sido conservado en perfecto estado hasta nuestros días.

1st EDITION ON NATURAL PARCHMENT

The "Abbreviated Jerusalem Chronicles" is a fine illuminated codex of the most exquisite Flemish art. It was made at the instructions of Philip III, "Philip the Good", Duke of Burgundy, at David Aubert's workshop in Bruges around 1455 created in roll form, and later guillotined and bound.

The text, written in French, in minuscule Burgundian Bastard script, delicately embellished with golden initials, polychrome borders and beautiful miniatures, tells the story of the conquests of the Holy Places during the First Crusade, in the late 11th Century, describing how the knights took Jerusalem and many other areas from the Turks. Some of the historical events recounted are the story of the kingdom of Jerusalem until its fall and the conquest of the Holy City, as well as a short biography in the form of a genealogy of its governors and significant court personalities and knights, including the Order of the Knights Templar.

There are beautiful illuminations depicting cruel battles, lengthy sieges and violent assaults on the cities, reproducing in lavish detail weapons and war machines, the armies' clothing and armour, cavalry, ships and ports in the cities, green meadows and winding hills on which stylised buildings are poised, as well as richly decorated luxurious and noble castles, with majestic coronations taking place in their throne rooms.

The text and the illuminations are framed with subtle polychrome margins of plant motifs, such as acanthus leaves and flowers, small birds and sumptuous peacocks.

Its peculiar long and horizontal format is due to being a chronicle and a genealogy. Genealogies tended to be drawn up on a parchment which could be rolled up and the entry for this manuscript in an inventory of the Court of Burgundy made when Philip the Good died (1467) indeed says: "tournant en manière de rôle". Through having been cut for binding in codex format, the text written in columns does not follow on to the next column, but this is all properly explained in the study book, which goes along with the facsimile.

The codex was kept at the Court of the Dukes of Burgundy until at least 1487, the date of its first catalogue classification. In 1517 it appeared as belonging to Emperor Charles V of Germany and I of Spain. In 1619 it was mentioned in the inventory of Matthias, the third son of Maximilian II. On 20th December 1752 it was fortunately transferred from the Imperial treasury of Vienna to the Court Library, Österreichische Nationalbibliothek, where it has been kept in perfect condition ever since.



ELABORACIÓN DEL PERGAMINO

El proceso utilizado para la elaboración del pergamino natural es el mismo que se utilizaba en las antiguas tenerías del medioevo, no usando ningún tipo de producto químico que pudiese erosionar o deteriorar las características naturales de este extraordinario y genuino soporte.

PREPARATION OF THE PARCHMENT

The process used for the preparation of our natural parchment is the same as was used in ancient mediaeval tanneries. We use no chemicals that might erode or impair the natural characteristics of this extraordinary and authentic medium.



ENCUADERNACIÓN ARTESANAL

La encuadernación, siguiendo el paciente saber de los antiguos maestros, es realizada de forma totalmente artesanal en piel natural sobre tabla. El cosido pliego a pliego será manual con hilos naturales respetando el ancestral oficio de la encuadernación. En el largo proceso de elaboración no interviene en ningún momento máquina moderna que pudiera desviar las enseñanzas de los maestros de este noble arte. Las colas utilizadas han sido elaboradas siguiendo las mismas pautas que Cennino Cennini, autor del siglo XIV.

HANDCRAFTED BINDING

Continuing with the patient expertise of the ancient masters, the binding is done entirely by traditional techniques using natural leather on board. Each sheet will be individually stitched by hand using natural threads to respect the ancestral craft of bookbinding. No modern machinery is used in the production process so as not to deviate from the teachings of our masters in this noble art. The glues used have been prepared following the same guidelines as Cennino Cennini, a fourteenth-century author.



LA PERFECCIÓN DEL FACSIMIL

Scriptorium con sus creaciones facsímiles en pergamino natural, hace posible tener entre las manos la belleza y autenticidad de un manuscrito medieval. Todos nuestros facsímiles son realizados en auténtico pergamino natural, elaborados artesanalmente uno a uno, pliego a pliego igual que hicieron sus creadores en la antigüedad.

Facsímiles únicos, capaces de emocionar.

THE PERFECTION OF THE FACSIMILE

Scriptorium's facsimile creations in natural parchment allow you to feel the beauty and authenticity of a medieval manuscript in your own hands. All our facsímiles are created in genuine natural parchment, craftsman-made one by one, sheet by sheet, just as their original makers did so very long ago.

Unique facsímiles that leave no-one unmoved.



Les Chroniques de Jerusalem abrégées

SIÈCLE XV



Les Chroniques de Jerusalem abrégées

LAS CRÓNICAS DE JERUSALÉN ABREVIADAS
Biblioteca Nacional de Viena, Ms. 2533.

CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA

- Facsímil del códice "Les Chroniques de Jérusalem abrégées", hoy conservado en la Biblioteca Nacional de Viena, Ms. 2533.
- Tamaño del manuscrito: 282 x 546 mm., con 156 iluminaciones.
- Encuadernación y cosido artesanal: piel sobre tabla.
- Edición limitada a 290 ejemplares numerados y certificados notarialmente, incluyendo así mismo, que el facsímil está elaborado en pergamino natural.

LIBRO ESTUDIO

El facsímil irá acompañado de libro estudio completo del manuscrito original, en castellano e inglés.

THE ABBREVIATED JERUSALEM CHRONICLES
Vienna National Library, Ms. 2533.

CHARACTERISTICS OF THE WORK

- Facsimile of the codex entitled "Les Chroniques de Jérusalem abrégées", now kept in Vienna National Library, Ms. 2533.
- Size of the manuscript: 282 x 546 mm, with 156 illuminations.
- Craftsman-bound and sewn: leather on board.
- Limited edition of 290 notary-certified numbered copies, also vouching for the facsimile being made on natural parchment.

STUDY BOOK

The facsimile will come with a complete study book on the original manuscript in Spanish and English.



www.scriptorium.net
Valencia - Spain. Tlf. (+34) 962 060 015



Österreichische
Nationalbibliothek

grant pame. Nisi fu la
L grant pame. Nisi fu la
 tante cite prise. Et
 E duc hau
 doum de ro
 lus frere go
 desfror fu cou
 ronne roy de Iherusalem
 en leglise de bethlem. Et fu
 trois mois apres la mort
 godesfror. Cestui haudoum
 mist grant pame de eslar
 gir son royaume et print
 plusieurs cites a laide des
 seigneurs de france qui
 lui vindrent aider. Lesqz
 pouez veoir par figures
 au dessoubz du roy. Et apz
 desconfit roddan le prince
 de haxe puis conquist la
 cite de raphame et y gaigna
 grant auoir et en reconat

honor et lui rendre la de
 cite. Et apres ce haudoum
 se retourna en son pays.
 et souvent se combattoit
 contre ses ennemis. Et ape
 son frere godesfror. Il fu cou
 ronne roy de Iherusalem et
 donna la terre de rohus a
 haudoum de sebourc son cou
 sin.



La cite de melchame fu
 reduc a haudoum de billo
 le moit de pame. Nisi fu

billon seroit roy et ne vult
 onques porter couronne.
 Et damibert archeuesque de
 pise fu fait patriarche de
 Iherusalem. Apres ce le duc
 de normendie. le conte de
 thoulouse. le conte de flan
 dres et autres retournerent
 et demoura godesfror a pou
 de compaignie et poure da
 uoir et de gens si que a
 grant pame peust il finer
 de m. homes a cheual et n.
 a pie. Car les cites que les
 pelersins auoient conquises
 se ves.



Le roy haudoum conquist totouse
 que les payens auoient prise
 de la cite de melchame

Es cites
 que les
 pelersins
 auoient
 conquises
 estoient long a long et
 ny pouoit on auez si non
 par la terre aux ennemis.
 et pour ce estoient Iher
 en grant peril. Et ceulz
 des cites mesme n'estoient
 pas assurez. Dont plu
 sieurs ypiens laisserent
 leurs teneures et sen
 retournerent en leurs
 pays celement. Et
 godesfror garda moult
 bien le pays vng an
 entier et puis moru.
 Son corps gist en legli
 se du saint sepulchre souz
 le mont de caluare.

lui print vne maladie
 dont il moru.



Guilbert
 Cheualier nez
 de tournay

Gilbert
 Cheualier nez
 de tournay

- Robert le duc de normendie
- Le conte de thoulouse
- Le conte tancrèt
- Le conte de samopol
- haudoum de sebourc
- Ceraud de rouffilon.
- Antasse frere godesfror
- Le conte ramblaut dorence
- Le conte de die
- guillaume conte de foras
- guem conte de gret
- Cucuet de mont agu
- Gasse de bears
- Thomas de fere
- Yves nez de fiane su prince d'athoex